



Александр Сергеевич Пушкин



如果 生活把你欺骗

普希金
经典诗歌插图珍藏本

(俄) 普希金 著 黎华 译



中国出版集团
现代出版社



University of Toronto Press



如果 生活把你欺騙

劉曉雲
台灣大學社會學系教授
2018年12月 第1版

時報出版
時報出版



Александр Сергеевич Пушкин

如果 生活把你欺骗

普希金
经典诗歌插图珍藏本

(俄) 普希金 著 黎华 译



中国出版集团

现代出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

如果生活把你欺骗：普希金经典诗歌插图珍藏本 / (俄罗斯) 普希金著；黎华译. — 北京：现代出版社，2014.8
ISBN 978-7-5143-2288-0

I. ①如… II. ①普… ②黎… III. ①诗集—俄罗斯—近代
IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第058064号

如果生活把你欺骗：普希金经典诗歌插图珍藏本

作 者	(俄) 普希金
翻 译	黎 华
责任编辑	崔晓燕
出版发行	现代出版社
地 址	北京市安定门外安华里504号
邮政编码	100011
电 话	010-64267325 010-64245264 (兼传真)
网 址	www.1980xd.com
电子信箱	xiandai@cnpitc.coom.cn
印 刷	三河市南阳印刷有限公司
开 本	880×1230 1/32
印 张	11.75
版 次	2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5143-2288-0
定 价	35.00元

版权所有，翻印必究：未经许可，不得转载

普希金——俄罗斯诗歌的太阳

◎ 黎华

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)，伟大的俄罗斯民族诗人，俄罗斯近代文学的奠基者和俄罗斯文学语言的创建者。他被誉为“俄国文学之父”“俄罗斯诗歌的太阳”。

1799年6月6日，普希金诞生于莫斯科一个式微的贵族地主家庭，从小受到文学的熏陶。少年早慧，8岁开始写诗，流传下来最早的诗是情诗《致娜塔丽娅》(1813年)，1814年7月发表第一首诗《致诗友》。在皇村中学读书时期，受到当时爱国思潮和启蒙思想的影响，写了以友谊、理想、自然、爱情、游乐为内容的浪漫主义抒情诗约130首，如《皇村回忆》《给娜塔莎》《给利锡尼》《阿那克里翁之墓》《窗》《歌者》等。1817年6月从皇村学校毕业后入外交部供职，他广泛结交优秀的贵族青年——未来的十二月党人，写了一些讴歌自由、抨击农奴制度与专制政体的充满革命激情的诗篇，如《自由颂》《童话》《致恰达耶夫》《乡村》等，并完成第一部长诗《鲁斯兰和柳德米拉》。1820年5月，他因歌颂自由的诗章触怒沙皇政府而被放逐到南方，1824年8月

又被押送到北方母亲的领地米海洛夫斯克村监管。无论是南俄哥萨克人的风土人情，还是乡村优美的自然景色，都进一步激发了诗人的浪漫主义热情，丰富了他的诗歌题材和形象，他写了热情浪漫的叙事诗《高加索的俘虏》《强盗兄弟》《巴赫切萨拉的喷泉》和《茨冈人》，历史悲剧《鲍里斯·戈都诺夫》，以及230多首优美的抒情诗，如《白昼的巨星熄灭了》《短剑》《拿破仑》《忠诚的希腊女儿！》《致奥维德》《囚徒》《致大海》《致凯伦》《如果生活把你欺骗》《酒神之歌》《10月19日》《冬天的晚上》《风暴》和《先知》等。1826年9月，诗人从幽禁地被召回莫斯科，在沙皇暗探的监视下埋头写作。由于1825年十二月党人起义失败，5人被处绞刑，120余人被流放到西伯利亚去服苦役，诗人的心灵受到了极大震撼，他怀着崇高的敬意和悲切的同情，终不愧为“十二月党人的歌手”，这期间所写优秀诗篇有《寄西伯利亚》《阿里翁》《你不要，美人啊，在我面前再唱》《预感》和《箭毒树》等。1829年5月，普希金还曾赴高加索前线，参加到俄土战

争的作战部队中，写有出色的埃尔祖鲁姆之行抒情组诗和旅行记。1830年在“波尔金诺的秋天”期间，最后写完了代表作、俄罗斯第一部现实主义的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》，创作了为俄国小说开拓现实主义方向的《别尔金小说集》，小型悲剧《吝啬的骑士》《石客》等，以及近30首抒情诗。1831年2月诗人与公认莫斯科第一美人的冈察罗娃结婚，开始了他那烦恼的幸福并充满波折及以悲剧结束的家庭生活。诗人在创作后期，由浪漫主义转到现实主义，写了长篇叙事诗《铜骑士》、童话诗《渔夫和金鱼的故事》、中篇小说《黑桃皇后》、长篇小说《大尉的女儿》等，还有抒情短诗《圣母》《哀歌》《为了远方祖国的海岸》《美人》《秋》《天哪，可别让我发了疯》《该走了，我的朋友》《我重新探望了那一角土地》《我给自己建立了一座非人工的纪念碑》和《回顾往昔：我们年轻人的节日》等。1837年2月10日，这位“俄罗斯诗歌的太阳”陨落了，诗人终于在上流社会多方敌对者阴谋策划的决斗中受重伤后逝世。

普希金有着巨大的创作天才，一生总共写了近900首抒情诗，他的诗篇丰满、优雅、细腻、清新、圆润、匀称、精巧、隽永、真情淳朴，绚丽多姿，具有明快的哀歌式的忧郁、旋律般的美、高度的思想性和醉人的艺术魅力。普希金所写的风格独创的抒情诗结构完美，艺术技巧高超，他把音乐美（韵律和节奏）、绘画美（色彩）和

建筑美（形式和结构）融汇一体，景情交融，诗中有画，节奏自由舒卷，轻灵婉转，美妙和谐，有一种永恒的美，一如温柔、清丽而又梦幻般恬静的月光，轻轻叩动千万人心灵的弦索，引起不同时代、不同地域、不同民族的人们的心灵共鸣和感情相通。他的诗歌是俄国文学和世界文学中和谐优美艺术的伟大的典范。俄国文学评论家别林斯基在赞誉普希金的诗歌时说道：“这是怎样的诗作啊！古希腊罗马的雕塑和严格的朴实同浪漫诗歌音韵的令人迷醉的变幻在其中融汇在一起；俄罗斯语言的全部音调的丰富多彩、全部力量都极其充分地在其中表现了出来；它像波浪的絮语一样温情、甜美、轻婉，像松脂一样柔韧和浓厚，像闪电一样鲜明，像水晶一样晶莹和纯净，像春天一样芬芳和温馨，像勇士手中的剑击一样坚强和有力。它有一种富有魅力的、非言语所能形容的美和优雅，它有一种耀眼的光彩和温和的润泽，它具有全部丰富的旋律和语句与节奏的和谐，它充满了创作幻想和诗情表现的全部柔情、全部喜悦。假如我们想以一个词语来概括普希金诗作的特征的话，那么我们可以说，这主要是‘诗情的’‘艺术的’‘精美的’诗作——这里也就包括尽了普希金全部诗歌感人力量的秘密之所在……”这是对诗人诗歌非常精辟、中肯、透彻、全面的评价！

普希金一生孤傲、浪漫，反抗暴政，憧憬自由，曾多次被沙皇流放。在他离开人世的半年前，曾写了一首抒情诗《纪念碑》，为

自己一生的诗歌创作作了最后的总结，诗中充满了自豪和坚定的信念，他写道：“我给自己建立了一座非人工的纪念碑”，“整个伟大的俄罗斯将流传我的传闻”。

我将世世代代为人民所喜爱，
因为我曾用竖琴唤起善良的感情，
因为在我严酷的时代我歌颂过自由，
还为那些倒下的人祈求过宽容。

他的预言被历史所证实，在一个半世纪以后，普希金这位自由和人道的歌者，这位登上诗歌创作顶峰的一代诗宗，更加光彩熠熠。他的诗歌不仅流传在俄罗斯，而且传遍全世界；他的名字不仅属于俄罗斯，而且属于全人类。普希金的诗歌的太阳永放光芒！

本书精选了普希金有代表性的、各种样式的抒情诗约160首，按诗章内容和时期编排，主要据20世纪五六十年代苏联科学院出版社《普希金全集》10卷本第一、二、三卷选译，并附题解、注释。翻译难，译诗更难，一般地说，既然是外国诗歌，译后就

应当有外国原味。我在译诗时对全诗的顺序、长短、形式、韵律、色彩、风格、感情、意境、雅俗等方面，尽量保存原作的风貌、情韵，力求忠实、神似，再现其形美、音美、意美、情美。翻译中对先辈，特别是诗歌翻译家查良铮（1957年后曾与我在同一城市各处一隅长期劳动而未结识）、戈宝权（1957年前我在大学读书初涉译坛时常为我面改译诗）的译本多所参考。书中并配以精美珍贵的丽人玉照、诗人手迹和素描、友朋画像、俄罗斯风景画等100余幅，诗情画意，情趣盎然，有强烈和醉人的艺术魅力。这里特别要加以说明的是，所有女友和诗人，以及一些友朋的素描都是普希金亲笔所绘，诗人有很高的绘画天赋，他常常在诗情洋溢、形象缤纷涌现之时，在手稿上情不自禁地信手涂抹，往往寥寥几笔就勾勒出美人、友朋或自己的画像（多左侧半脸头像），有时且连画几幅，线条流畅、灵活，个性鲜明，形象生动，充满浓郁的诗意和音乐节奏感。书中题解除编译自俄文资料外，还参考了陈训明先生惠赠的论著《普希金抒情诗中的女性》，刘伦振先生译著《回忆普希金》，以及《普希金的爱情世界》（左贞观著）、《普希金传》（〔法〕特罗亚著，张继双等译）等书。又：参加本书题解编写和图片整理工作的还有陈莹、陈波和孙嘉玲同志，最后由我润饰、统稿。

2006年夏月 天津儿童村畔白舍

目
录

- 002 我的肖像
- 004 我的墓志铭
- 007 葱郁的橡树林啊
- 009 致娜塔丽娅
- 013 致诗友
- 017 别离
- 018 皇村回忆
- 027 STANCES
- 029 娜塔莎
- 031 是啊，我幸福过
- 033 致一位画家
- 035 秋天的早晨
- 037 歌者
- 038 欢乐
- 040 摘自致彼·安·维亚泽姆斯基公爵函
- 042 致奥加辽娃即兴诗
- 043 给黛丽亚
- 045 致一位年轻遗孀
- 047 致丽达的信
- 049 从未去过异邦却深情热爱

- 051 给杰利维格
- 053 讽刺短诗 (没有才能的诽谤者)
- 055 给瓦·列·普希金
- 057 给亚·米·戈尔恰科夫公爵
- 061 给闻鼻烟的美女
- 063 题普欣纪念册
- 065 给伊·伊·普欣
- 069 题茹科夫斯基肖像
- 071 讽刺短诗 (他的《史》书)
- 072 给叶·尼·卡拉姆津娜的颂歌
- 073 致恰达耶夫
- 075 给恰达耶夫
- 078 给妖冶的神女
- 081 果园的雄神
- 083 看, 帕尔纳索斯三女神神殿
- 085 讥科洛索娃
- 087 给卡捷宁
- 088 题索斯尼茨卡娅纪念册
- 089 给奥·马松
- 091 乡村

- 095 皇村
- 098 我爱你们，一如既往
- 099 讥阿拉克切耶夫
- 101 题亚历山大一世
- 102 有一回，沙皇获得信息
- 105 讽刺短诗（在阴暗和卑鄙的生活里）
- 107 白昼的巨星熄灭了
- 111 风暴
- 113 幽暗的夜色
- 115 唉，为什么她显现出
- 119 一片片舒卷的白云
- 120 我不怜惜你
- 121 我看见了亚细亚荒瘠的边疆
- 123 陆地和海洋
- 125 我失去了自己的希望
- 127 谁见过那地方？那儿大自然的富丽
- 129 战争
- 132 忠诚的希腊女儿！
- 135 给一个风骚女子
- 139 我快要沉默

- 141 给丹尼斯·达维多夫
- 143 摘自致雅·尼·托尔斯泰函
- 145 只剩下我孤独的、孤独的一个人啦
- 147 给费·尼·格林卡
- 149 我爱过您
- 151 我的名字对你有什么意义?
- 153 少女
- 155 给一个希腊女郎
- 157 囚徒
- 158 小鸟
- 159 是谁,波浪啊,把你阻拦
- 161 羡慕你,勇敢的大海之子
- 163 生命的驿车
- 164 恶魔
- 166 奸险
- 168 你能否原谅我忌妒的猜疑
- 171 为了远方祖国的海岸
- 175 半个贵族,半个商人
- 177 尽管我赢得了美人的钟情
- 178 焚毁的信

- 180 在秘密的岩穴
- 181 护身符
- 185 致大海
- 189 致巴赫切萨拉宫的喷泉
- 192 幽夜的空中
- 194 给婴儿
- 197 摘自致沃尔夫函
- 199 致雅泽科夫
- 203 寄语列·普希金
- 205 致列·普希金
- 207 仿《古兰经》
- 211 给普·亚·奥西波娃
- 213 田野上残存的花朵
- 215 如果生活把你欺骗
- 217 我是你幸福的青春时代的见证人
- 219 承认
- 223 我的心儿飞向奈蒂
- 225 致凯伦
- 229 征兆
- 231 驱车驶近伊若雷

- 233 我以为,这颗心
- 234 酒神之歌
- 235 我爱你们莫名的朦胧
- 237 我姐姐家的花园
- 238 为了家庭的亲睦
- 240 令人神往的昔日的亲人
- 243 冬天的晚上
- 245 给奶妈
- 247 给科兹洛夫
- 249 斯金卡·拉辛之歌
- 251 先知
- 255 寄西伯利亚
- 258 阿里翁
- 259 诗人
- 261 斯坦司
- 262 给朋友们
- 265 答弗·特
- 266 冬天的道路
- 269 给吉·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人
- 271 给叶·尼·乌沙科娃

- 273 给伊·尼·乌沙科娃
- 275 给尼·德·基谢廖夫
- 277 献给道先生
- 278 你和您
- 279 豪华的都城
- 281 肖像
- 282 冷风还在飒飒地刮着
- 283 箭毒树
- 286 一朵小花
- 287 给卡尔梅克女郎
- 289 顿河
- 290 高加索
- 292 卡兹别克山上的修道院
- 293 旅途怨
- 296 冬天的早晨
- 298 每当我漫步在喧哗的大街
- 301 鞋匠
- 303 十四行诗
- 305 库克洛普
- 307 在神圣的坟墓前